

Data table appendix

**to: The spatial construction of civic identities:
A study of Manchester's linguistic landscapes**

December 2016



This document offers a selection of quantitative datasets that informed our study on “The spatial construction of civic identities: A study of Manchester’s linguistic landscapes” (Gaiser & Matras 2016), which is accessible at <http://mlm.humanities.manchester.ac.uk/wp-content/uploads/2016/12/ManchesterLinguisticLandscapes.pdf>

Table 1. Manchester Top 20 languages across datasets.

Table 1. Manchester Top 20 Languages across Datasets								
School Census (Jan. 2015): N = number of School Pupils' 'first language'			Manchester GP interpreter requests (March 2014 – Feb. 2015): N = number of requests			Census (2011): N = number of individuals identifying a language as their 'main language'		
Language	N	%	Language	N	%	Language	N	%
Urdu	6950	25.7%	Arabic	3019	16.5%	Urdu	13,095	16.3%
Arabic	3010	11.1%	Urdu	2288	12.5%	Arabic	7037	8.8%
Somali	2126	7.9%	Polish	1488	8.2%	Polish	6447	8.0%
Panjabi	1868	7.0%	Czech	1186	6.5%	All other Chinese	5878	7.4%
Bengali	1380	5.1%	Cantonese	1185	6.5%	Panjabi	4719	5.9%
Polish	1180	4.4%	Farsi	1094	6.0%	Bengali	3114	3.9%
French	811	3.0%	Romanian	925	5.1%	Somali	2958	3.7%
Yoruba	763	2.9%	Mandarin	841	4.6%	Persian	2660	3.3%
Portuguese	494	1.8%	Somali	819	4.5%	French	2351	2.9%
Chinese	482	1.7%	Bengali	632	3.5%	Kurdish	1886	2.4%
Pashto	424	1.6%	Kurdish	532	2.9%	Spanish	1869	2.3%
Kurdish	411	1.5%	Portuguese	458	2.5%	Cantonese	1739	2.2%
Spanish	380	1.4%	BSL	358	2.0%	Greek	1588	1.9%
Italian	364	1.3%	Panjabi	357	2.0%	Portuguese	1458	1.8%
Malayalam	309	1.4%	Russian	339	1.9%	Pashto	1147	1.4%
Czech	289	1.0%	Spanish	282	1.6%	German	936	1.2%
Romanian	246	0.9%	Vietnamese	265	1.5%	Czech	933	1.2%
Persian/ Farsi	235	0.8%	Hungarian	231	1.3%	Mandarin	851	1.0%
German	180	0.7%	French	202	1.1%	Malayalam	849	1.0%
Dutch/ Flemish	175	0.6%	Tigrinya	175	1.0%	Russian	844	1.0%
Total 'first language' other than English	27,008 (37% of pupils)	100%	Total N requests	18246	100%	Total 'main language other than English'	79,852 (16.6% of residents)	100%

Table 2. Cheetham Hill Top 20 languages across datasets.

Table 2. Cheetham Hill Top 20 languages across datasets					
School Census (Jan. 2015): N = number of School Pupils' 'first language' Cheetham Hill schools		Manchester GP interpreter requests (March 2014 – Feb. 2015): N = number of requests Cheetham Hill		Census (2011): N = number of individuals identifying a language as their 'main language' Cheetham Hill	
Language	N	Language	N	Language	N
Urdu	619	Arabic	15	Urdu	1,880
Arabic	202	Czech	9	Panjabi	888
Panjabi	183	Panjabi	6	Arabic	685
Pashto	63	Urdu	4	Polish	436
French	35	Russian	2	Persian/Farsi	333
Somali	32	Hungarian	2	All other Chinese	230
Persian	25	Farsi	2	Malay	177
Vietnamese	21	Tigrinya	1	Kurdish	155
Kurdish	19	Somali	1	Pashto	135
Chinese	16	Romanian	1	Cantonese	133
Polish	14	Polish	1	French	132
Albanian	14	Italian	1	Somali	121
Italian	11	-	-	Vietnamese	116
Malay	8	-	-	Telugu	115
Shona	7	-	-	Czech	112
Portuguese	7	-	-	Slovak	100
Lithuanian	6	-	-	Portuguese	85
Bengali	6	-	-	Pakistani Pahari (with Mirpuri and Potwari)	85
Turkish, Spanish, Hindi, Edo	5	-	-	Lithuanian	78
				Albanian	77
Total 'first language' other than English	1475	Total N requests	43	Total 'main language other than English'	7316
Total N school children Cheetham	2168			Total	21,220

Table 3. Rusholme Top 20 languages across datasets.

Table 3: Rusholme Top 20 languages across datasets					
School Census (Jan. 2015): N = number of School Pupils' 'first language' Rusholme schools		Manchester GP interpreter requests (March 2014 – February 2015): N = number of requests Rusholme		Census (2011): N = number of individuals identifying a language as their 'main language' Rusholme	
Language	N	Language	N	Language	N
Urdu	491	Arabic	794	Urdu	755
Bengali	270	Somali	306	Bengali	626
Arabic	180	Urdu	183	Arabic	331
Somali	138	Bengali	99	Panjabi	324
Panjabi	67	Romanian	99	All other Chinese	146
Kurdish	32	Kurdish	71	Somali	143
Pashto	20	Farsi	70	Malay	121
Swahili	19	Czech	61	Persian/Farsi	110
Romanian	17	Chinese	60	Kurdish	87
Czech	10	Panjabi	34	Spanish	75
French	9	Brava	31	Romanian	73
Spanish	9	Tigrinya	26	Pashto	70
Italian	8	Hungarian	23	French	67
Persian	7	Pashto	20	Hindi	66
Polish	7	Spanish	17	Polish	65
Hindi	6	Russian	16	Greek	43
Basque	3	Polish	14	Telugu	43
Dutch/Flamish	3	Portuguese	12	Tamil	43
Fula, German, Hungarian, Wolof German	3 each	Amharic	11	Swahili/ Kiswahili	40
		Slovak	8	Italian	38
Total 'first language' other than English	1326	Total N requests	2005	Total 'main language other than English'	3,816
Total N school children Rusholme	1769			Total	13,157

Table 4. Moss Side Top 20 languages across datasets.

Table 4: Moss Side Top 20 languages across datasets					
School Census (Jan. 2015): N = number of School Pupils' 'first language' Moss Side schools		Manchester GP interpreter requests (March 2014 – February 2015): N = number of requests Moss Side		Census (2011): N = number of individuals identifying a language as their 'main language' Moss Side	
Language	N	Language	N	Language	N
Somali	560	Arabic	68	Somali	1,233
Arabic	287	Somali	53	Arabic	601
Urdu	174	Polish	29	Urdu	531
Bengali	44	Farsi	20	All other Chinese	272
Kurdish	43	Mandarin	19	Swahili/Kiswahili	255
Malayalam	43	Punjabi	12	Polish	250
Panjabi	36	Urdu	9	Kurdish	235
French	33	Kurdish	9	Panjabi	128
Swahili	29	French	8	Bengali (with Sylheti and Chatgaya)	126
Yoruba	20	Portuguese	7	French	121
Persian	19	Romanian	3	Persian/Farsi	112
Italian	18	Tigrinya	2	Malay	106
Romanian	18	Albanian	1	Spanish	79
Tigrinya	17	Chinese	1	Romanian	71
Dutch/Flamish	15	Spanish	1	Malayalam	70
Polish	15	Turkish	1	Mandarin Chinese	63
Portuguese	15	Malay	1	Pashto	57
Wolof	14	Lithuanian	1	Hindi	57
German	11	-	-	Portuguese	51
Pashto	11	-	-	Yoruba	50
Total 'first language' other than English	1661	Total N requests	246	Total 'main language other than English'	5403
Total N school children Moss Side	2385			Total	17,830

Table 5. Longsight Top 20 languages across datasets.

Table 5: Longsight Top 20 languages across datasets					
School Census (Jan. 2015): N = number of School Pupils' 'first language' Longsight schools		Manchester GP interpreter requests (March 2014 – February 2015): N = number of requests Longsight		Census (2011): N = number of individuals identifying a language as their 'main language' Longsight	
Language	N	Language	N	Language	N
Urdu	666	Arabic	233	Urdu	1,977
Bengali	361	Bengali	229	Bengali	939
Panjabi	139	Urdu	189	Panjabi	570
Somali	56	Czech	58	Arabic	233
Arabic	46	Kurdish	31	Pashto	222
Pashto	39	Polish	27	All other Chinese	164
Romanian	22	Hungarian	21	Somali	120
Kurdish	17	Somali	21	Kurdish	119
Persian	10	Chinese	19	Persian/Farsi	95
Chinese	7	Spanish	19	Spanish	73
Czech	7	Tigrinya	12	French	69
Hungarian	5	Italian	10	Polish	61
Italian	5	Lingala	7	Romanian	57
Portuguese	5	Azerbaijani	6	Portuguese	51
Lithuanian	4	French	6	Malayalam	35
Spanish	4	Amharic	5	Greek	32
Tamil	4	Albanian	4	Vietnamese	31
French	3	Brava	4	Czech	30
Polish, Romani, Swahili, Telugu, Yoruba	3 each	Bulgarian	4	South Asian Language (all other)	30
		Latvian	4	Mandarin Chinese	28
		Slovak	4	-	-
Total 'first language' other than English	1443	Total N requests	1116	Total 'main language other than English'	5490
Total N school children Longsight	1816			Total	14,549

Table 6. Levenshulme Top 20 languages across datasets.

Table 6: Levenshulme Top 20 languages across datasets					
School Census (Jan. 2015): N = number of School Pupils' 'first language' Levenshulme schools		Manchester GP interpreter requests (March 2014 – February 2015): N = number of requests Levenshulme		Census (2011): N = number of individuals identifying a language as their 'main language' Levenshulme	
Language	N	Language	N	Language	N
Urdu	807	Urdu	1045	Urdu	1,042
Panjabi	157	Romanian	478	Arabic	307
Bengali	155	Arabic	341	Panjabi	245
Arabic	114	Czech	254	Polish	149
Pashto	56	Bengali	174	Bengali (with Sylheti and Chatgaya)	149
Somali	33	Kurdish	88	Pashto	81
Polish	24	Persian	53	Kurdish	79
Czech	14	Polish	52	Persian/Farsi	72
Italian	14	Somali	26	French	49
Kurdish	14	-	-	Spanish	48
Spanish	12	-	-	Portuguese	38
French	7	-	-	All other Chinese	38
Persian	7	-	-	Romanian	37
Portuguese	7	-	-	German	29
Albanian	5	-	-	Czech	29
Chinese	5	-	-	Somali	24
Dutch/Flamish	5	-	-	Dutch	22
Shona	5	-	-	African language (all other)	21
Slovak	5	-	-	Cantonese Chinese	20
Tamil	5	-	-	Italian	19
Total 'first language' other than English	1562	Total N requests	2879	Total 'main language other than English'	2806
Total N school children Levenshulme	2775			Total	14,835

Table 7. LinguaSnapp corpus: presence of languages in Manchester's LL.

Table 7. Manchester LL languages; N = number of occurrences on individual signs; (Effective 10/07/2016)	
Language	N
English	740
Chinese	247
Urdu	224
Arabic	212
Polish	78
Hebrew	49
Panjabi	35
Farsi	28
Bengali	26
Sorani Kurdish	25
Somali	21
Romanian	15
Hindi	14
French	13
Spanish	12
Italian	11
Japanese	9
Gujarati	6
Thai	6
Czech	6
Lithuanian	5
Hungarian	5
Malay	5
German	5
Greek	4
Russian	4
Turkish	4
Amharic	3
Tamil	3
Gaelic Irish	3
Portuguese	3
Vietnamese	3
Welsh	2
Pashto	2
Albanian	2
Yiddish	2
Korean	2

Dari	1
Ukrainian	1
Armenian	1
Bulgarian	1
Slovak	1
Estonian	1
Finnish	1
Swedish	1
Latvian	1
Latin	1
Yoruba	1
Gun	1
Azeri	1
Tigrinya	1
Total N signs recorded (incl. public, private and voluntary sectors)	953

Table 8. LinguaSnapp corpus: Top 20 languages across sectors in Manchester's LL.

Table 8. Top 20 languages across sectors in Manchester's LL; N = number of occurrences on individual signs (Effective 10/07/2016)								
Private sector signs			Voluntary sector signs			Public sector signs		
Language	N	%	Language	N	%	Language	N	%
Chinese	229	29.8%	Panjabi	31	24.4%	Urdu	38	62.2%
Arabic	185	24.2%	Hebrew	25	19.7%	Bengali	8	13.1%
Urdu	168	22%	Urdu	19	15%	Chinese	7	11.4%
Polish	53	6.9%	Polish	19	15%	Arabic	6	9.8%
Persian	28	3.7%	Arabic	18	14.1%	Polish	6	9.8%
Hebrew	24	3.1%	Chinese	9	7.8%	Hindi	4	6.5%
Sorani	21	2.7%	Bengali	5	3.9%	French	3	4.9%
Somali	18	2.6%	Sorani	4	3.1%	Gujarati	3	4.9%
Romanian	14	1.8%	Hindi	4	3.1%	Punjabi	2	3.3%
Bengali	13	1.7%	Spanish	3	2.4%	Spanish	2	3.3%
Italian	11	1.4%	Somali	2	1.6%	Turkish	2	3.3%
French	9	1.17%	Greek	2	1.6%	Somali	1	1.6%
Hindi	8	1%	Russian	2	1.6%	Malay	1	1.6%
Japanese	8	1%	Albanian, Tamil, Gun, Armenian, French, Yiddish, German, Gujarati, Lithuanian, Azeri, Japanese, Yoruba, Yiddish, Latvian, Hungarian, Romanian.	1 each	0.8% each	German	1	1.6%
Spanish	7	0.9%				Greek	1	1.6%
Thai	6	0.8%				Albanian	1	1.6%
Czech	6	0.8%				Persian	1	1.6%
Malay	5	0.6%				-	-	-
German	5	0.6%				-	-	-
Lithuanian	4	0.5%				-	-	-
<i>English</i>	<i>608</i>	<i>79.4%</i>	<i>English</i>	<i>83</i>	<i>65.3%</i>	<i>English</i>	<i>52</i>	<i>85.2%</i>
Total	765	100%	Total	127	100%	Total	61	100%

Table 9. LinguaSnapp corpus: Selected languages by sector.

Table 9. Presence of language on LL signs by sector; N = number of occurrences on individual signs; (Effective 10/07/2016)								
Language	Private sector signs		Voluntary sector signs		Public sector signs		Total	
	N	%	N	%	N	%	N	%
Chinese	229	92.71%	9	3.6%	7	2.8%	247	100
Persian	27	96.5%	0	0%	1	3.5%	28	100
Urdu	168	75%	19	8.4%	38	17%	224	100
Arabic	184	86.8%	18	8.5%	6	2.8%	212	100
Somali	18	85.7%	2	9.5%	1	4.7%	21	100
Sorani	21	84%	4	16%	0	0%	25	100
Polish	53	68%	19	24.3%	6	7.7%	78	100
Hebrew	24	50%	25	50%	0	0%	49	100
Bengali	13	50%	5	19.2%	8	30.7%	26	100
Panjabi	2	5.7%	31	88.6%	2	5.7%	35	100

Table 10. LinguaSnapp corpus: Total LinguaSnapp entries by outlet.

Table 10. Total LinguaSnapp entries by outlet; N = number of occurrences on individual signs; (Effective 10/07/2016)		
Outlet	N	%
Residential	21	2.2%
Restaurant	107	11.22%
Fast food/take away	84	8.81%
Grocery/ corner shop	63	6.61%
Bakery/butcher	34	3.57%
General food/supermarket	138	14.48%
Café/pub/shisha bar	21	2.2%
Community centre	18	1.88%
Religious institution	108	11.33%
Hairdresser/beauty salon	28	2.93%
Jewellery	1	0.10%
Souvenir	11	1.54%
Tailor	14	1.47%
Clothing	18	1.88%
Stationary	0	0%
Laundrette	1	0.10%
Hardware/tools/gardening	0	0%
Bookshop	3	0.31%
PC/electronics/mobile phone	7	0.73%
Travel agent/cargo agent	38	3.98%
Money transfer agent	16	1.67%
Estate agent	20	2.09%
Pharmacy	12	1.26%
Lawyer/notary	10	1.05%
Accountant	0	0%
Doctor/dentist/clinic	23	2.41%
Cardealer/workshop/garage	0	0%
Petrol station	0	0%
Bank	5	0.52%
Post office	1	0.10%
Government office	1	0.10%
Company office (insurance)	1	0.10%
Street sign	9	0.944%
Traffic (road sign)	0	0%
Public transport station	6	0.62%
Public transport vehicle	2	0.2%
Airport/harbour	12	1.26%
Hospital	0	0%
School	3	0.31%
Preschool/nursery	0	0%
Museum	0	0%
Library	9	0.94%
Sports/leisure centre	3	0.31%
University	9	0.94%

ATM	0	0%
Parking meter	0	0%
Billboard	0	0%
Other	60	6.29%
Total N signs recorded (incl. public, private and voluntary sectors)	953	100%

Table 11. LinguaSnapp corpus: Total LinguaSnapp entries by outlet for Top 4 languages and selected outlets.

Table 11. LinguaSnapp entries by outlet by language; N = number of occurrences on individual signs; (10/07/2016)								
Outlet	Chinese		Urdu		Arabic		Polish	
	N	%	N	%	N	%	N	%
Residential	2	0.80%	1	0.44%	2	0.94%	0	0%
Restaurant	40	16.20%	14	6.25%	22	10.37%	0	0%
Fast food/take away	19	7.70%	25	11.16%	34	16.03%	3	3.84%
Grocery/ corner shop	7	2.83%	20	8.92%	9	4.24%	14	17.94%
Bakery/butcher	1	0.40%	13	5.80%	18	8.49%	0	0%
General food/ supermarket	58	23.48%	17	7.58%	23	10.84%	31	39.74%
Café/pub/shisha bar	2	0.80%	1	0.44%	13	6.12%	0	0%
Community centre	8	3.23%	5	2.23%	0	0%	0	0%
Religious institution	8	3.23%	11	4.91%	15	7.07%	15	19.23%
Hairdresser/ beauty salon	15	6.07%	3	1.33%	8	3.77%	1	1.28%
Jewellery	0	0%	1	0.44%	0	0%	0	0%
Souvenir	2	0.80%	3	1.33%	3	1.41%	0	0%
Tailor	0	0%	6	2.67%	7	3.30%	0	0%
Clothing	0	0%	12	5.35%	5	2.35%	0	0%
PC/electronics/ mobile phone	0	0%	3	1.33%	2	0.94%	2	2.56%
Travel agent/cargo agent	8	3.23%	8	3.57%	16	7.54%	0	0%
Money transfer agent	1	0.60%	6	2.67%	5	2.35%	0	0%
Estate agent	5	2.0%	13	5.80%	0	0%	1	1.28%
Pharmacy	4	1.61%	2	0.89%	1	0.47%	0	0%
Lawyer/notary	4	1.61 %	5	2.23%	2	0.94%	1	1.28%
Doctor/dentist/clinic	2	0.80%	19	8.48%	2	0.94%	3	3.84%
Street sign	1	0.60%	5	2.23%	3	1.41%	0	0%
Total N signs recorded (incl. public, private and voluntary sectors)	247	100%	224	100%	212	100%	78	100%